

Rámcová dohoda o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb

uzatvorená podľa § 269 ods. 2 Obchodného zákonníka a zákona č. 343/2015 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon o verejnom obstarávaní“) medzi:

Článok I

1. Poskytovateľ:

Názov:	Euro VKM, s.r.o.
Sídlo:	Nám. Martina Benku 12, 811 07 Bratislava
Zastúpený:	Ing. Martin Mázik, konateľ
Zapísaný v Obchodnom registri:	Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka číslo 32473/B
IČO:	35 893 508
IČ DPH:	SK2021858014
Bankové spojenie:	Tatra banka, akciová spoločnosť
IBAN:	SK82 1100 0000 0026 2773 5042

(ďalej iba „poskytovateľ“)

a

2. Objednávateľ:

Názov:	Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky
Sídlo:	Nám. SNP č. 33, 813 31 Bratislava
Zastúpený:	Marek Maďarič, minister kultúry
IČO:	00 165 182
Bankové spojenie:	Štátna pokladnica
IBAN:	SK18 8180 0000 0070 0007 1652

(ďalej len „objednávateľ“)
(ďalej spoločne aj ako „zmluvné strany“)

Článok II Preambula

1. Verejný obstarávateľ zrealizoval, v súlade s § 117 zákona o verejnom obstarávaní, verejné obstarávanie pre zákazku s nízkou hodnotou na predmet obstarávania „Tlmočnicke a prekladateľské služby“. Do predmetného verejného obstarávania predložil ponuku aj poskytovateľ. Na základe vyhodnotenia cenových ponúk, predložených na základe výzvy na predkladanie ponúk, účastníci dohody uzavretím

tejto dohody o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb (ďalej len „dohoda“) prejavujú svoju vôľu dohodnúť podmienky a spôsob realizácie predmetu zákazky, podľa zadanej zákazky s nízkou hodnotou. Táto dohoda je uzatvorená medzi objednávateľom a poskytovateľom a na základe tejto dohody bude poskytovateľ povinný poskytovať predmet plnenia, a všetky s tým súvisiace činnosti, vyplývajúce z tejto dohody a za podmienok uvedených v tejto dohode.

2. Touto dohodou sa ustanovuje právny režim poskytovania služieb uvedených v predmete dohody, na základe uzatvorenia čiastkových objednávok (ďalej len „objednávka“). V objednávke bude presne určený druh služieb a ostatné podmienky v súlade s dohodou.

Článok III Predmet dohody

1. Predmetom tejto dohody je záväzok poskytovateľa zabezpečiť pre objednávateľa na základe osobitných objednávok priebežne prekladateľské služby zo slovenského jazyka a do slovenského jazyka, vrátane korektúr a tlmočnickej služby (tlmočenie konzekutívne – následné, kabínové – simultánne, šepkané – tlmočenie pri stole) zo slovenského jazyka a do slovenského jazyka v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov, vrátane súvisiacich služieb, a to vo všetkých európskych a neeurópskych úradných jazykoch so znalosťou terminológie z oblastí:
 - bežnej korešpondencie rezortu kultúry
 - medzinárodnej spolupráce
 - ekonomiky
 - verejných financií
 - práva, vrátane činnosti medzinárodných inštitúcií a pod. podľa požiadaviek objednávateľa, najmä v jazykoch anglický, nemecký, španielsky, francúzsky, taliansky, poľský, maďarský, rumunský, bulharský, chorvátsky, srbský, ukrajinský a ruský.
2. Za prekladateľské služby sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok určených v tejto dohode, výsledkom ktorej je preklad alebo úradný preklad textu v zdrojovom jazyku do textu v cieľovom jazyku, ktorý významovo, štylisticky a z hľadiska formátovania zodpovedá originálu. Prekladateľské služby vykonáva poskytovateľ prostredníctvom prekladateľov, a to použitím stanovenej odbornej terminológie, na základe využitia ich jazykových schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.
3. Za úradný preklad sa považuje preklad, na ktorý sa vzťahujú ustanovenia zákona č. 382/2004 Z. z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, t. z. preklad vykonaný odborne spôsobilou osobou potvrdený prekladateľskou doložkou.
4. Tlmočnickej služby zahŕňajú konzekutívne, kabínové a šepkané tlmočenie pri oficiálnych návštevách, pracovných cestách, zahraničných pracovných cestách, pracovných rokovaní, seminároch, kultúrno-spoločenských aktivitách ministra, štátneho tajomníka a zamestnancov objednávateľa.

5. Za tlmočnicke služby sa považuje špecializovaná odborná činnosť vykonávaná za podmienok ustanovených v tejto dohode, výsledkom ktorej je tlmočenie jedným smerom alebo oboma smermi, ktoré možno vykonať len ústne využitím jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania tlmočníka, jeho špecifických schopností, zručností, technických prostriedkov a pomôcok.
6. Poskytovateľ sa zaväzuje realizovať prekladateľské a tlmočnicke služby (ďalej spolu len „služby“) na základe samostatných objednávok objednávateľa, ktoré musia byť v písomnej forme, a to v listinnej alebo elektronickej podobe.
7. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade, ak vec neznesie odklad, je poskytovateľ povinný prijať aj telefonickú objednávku na služby, pričom objednávateľ je povinný telefonickú objednávku potvrdiť písomne najneskôr do 2 pracovných dní odo dňa jej zadania. V objednávke bude uvedený termín dodania služby a v prípade, že ide o tlmočenie, aj miesto a hodina nástupu tlmočníka.
8. Kontaktné osoby oprávnené za objednávateľa objednávať služby podľa tejto dohody:
Jana Minarská, tel. č. +421 2 20482624, e mail: jana.minarska@culture.gov.sk
Helena Tománková, tel. č. +421 2 20482625, e mail: helena.tomankova@culture.gov.sk.
9. Objednávky je objednávateľ povinný predložiť poskytovateľovi prednostne počas pracovných dní v čase od 9.00 do 17.00 na týchto kontaktných miestach:
Meno priezvisko: A. Máziková, Mgr. K. Ochodnícka, Ing. N. Magdičová
Tel. č.: 02/55645565, 0903 650 240, 0911 973 338 e mail: eurovkm@eurovkm.sk.
10. Poskytovateľ potvrdí prijatie objednávky, požadovaný termín dodania služby telefonicky, písomne alebo spätným potvrdením prostredníctvom elektronickej pošty bez zbytočného odkladu, najneskôr nasledujúci pracovný deň po tom, ako mu bola objednávka odoslaná.
11. Objedávateľ sa zaväzuje zaplatiť poskytovateľovi za poskytnuté služby cenu podľa článku IV.
12. Predmetom tejto dohody nie sú služby poskytované súdnymi tlmočníkmi podľa osobitných predpisov, pretože v zmysle zákona nemôžu byť tieto činnosti predmetom sprostredkovania.

Článok IV

Cena a platobné podmienky

1. Cena za plnenie predmetu dohody bola zmluvnými stranami určená v súlade so zákonom NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov a vyhlášky MF SR č. 87/1996 Z. z., ktorou sa vykonáva zákon NR SR č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov takto :

1.1 Cena za bežné a expresné preklady

Druh a jazyk prekladu	Merná jednotka (NS)	Cena bez DPH v Euro	DPH 20 % v Eur	Cena vrátane DPH v Euro
<i>Preklady z/do angličtiny, nemčiny, španielčiny, francúzštiny, taliančiny, poľštiny, maďarčiny, rumunčiny, bulharčiny, chorvátčiny, srbčiny, ukrajinčiny a ruštiny</i>				
Bežné preklady	1	19,90	3,98	23,88
Expres preklady	1	16,00	3,20	19,20
<i>Preklady z/do úradných jazykov ostatných európskych krajín</i>				
Bežné preklady	1	19,90	3,98	23,88
Expres preklady	1	1,00	0,20	1,20
<i>Preklady z/do úradných jazykov iných neeurópskych krajín</i>				
Bežné preklady	1	16,00	3,20	19,20
Expres preklady	1	1,00	0,20	1,20

1.2 Úradne overené bežné a expresné preklady

<i>Úradne overené preklady z/do angličtiny, nemčiny, španielčiny, francúzštiny, taliančiny, poľštiny, maďarčiny, rumunčiny, bulharčiny, chorvátčiny, srbčiny, ukrajinčiny a ruštiny</i>				
Bežné preklady	1	19,90	3,98	23,88
Expres preklady	1	19,90	3,98	23,88
<i>Úradne overené preklady z/do úradných jazykov ostatných európskych krajín</i>				
Bežné preklady	1	10,00	2,00	12,00
Expres preklady	1	1,00	0,20	1,20
<i>Úradne overené preklady z/do úradných jazykov ostatných neeurópskych krajín</i>				
Bežné preklady	1	10,00	2,00	12,00
Expres preklady	1	1,00	0,20	1,20
<i>Kópie súdneho prekladu</i>				
Bežné preklady	1	10,00	2,00	12,00
Expres preklady	1	1,00	0,20	1,20

1.3 Základná merná jednotka je 1 normostrana, pričom pod pojmom normostrana sa rozumie písacím strojom alebo textovým editorom písaný text obsahujúci 30 riadkov, každý zo 60 znakmi vrátane medzier, alebo 1800 vrátane medzier. Každá posledná neúplná strana a každá samostatná neúplná strana alebo listina v rozsahu menšom ako jedna strana sa bude účtovať ako 1/4 strana (450 znakov), 1/2 strana (900 znakov), 3/4 strana (1350 znakov).

1.4 Norma prekladu je maximálne 10 normostrán na jeden pracovný deň, za predpokladu, že objednávateľ požiada, aby preklad vykonával jeden prekladateľ. Norma prekladu pri prekladoch s termínom „expres“ je maximálne 6 normostrán vyhotovených najneskôr do 24 hodín od zadania objednávky.

1.5 Jedným pracovným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín príslušného dňa. Deň pracovného voľna a deň pracovného pokoja sa za pracovný deň nepovažujú. Deň prijatia a deň odovzdania prekladu sa do počtu dní nezapočítava. Preklad musí byť odovzdaný do 14.00 hod. v deň, ktorý bol objednávateľom určený ako deň odovzdania, to neplatí pre expresné preklady.

1.6 **Cena za tlmočenie konzekutívne, kabínové, šepkané**

Druh a jazyk tlmočenia	Merná jednotka (hodina)	Cena bez DPH v Euro	DPH 20%	Cena vrátane DPH v
<i>Tlmočenie z/do angličtiny, nemčiny, španielčiny, francúzštiny, taliančiny, poľštiny, maďarčiny, rumunčiny, bulharčiny, chorvátčiny, srbčiny, ukrajinčiny a ruštiny</i>				
konzekutívne tlmočenie	1	59,00	11,80	70,80
kabínové tlmočenie	1	98,00	19,60	117,60
šepkané tlmočenie	1	49,00	9,80	58,80
<i>Tlmočenie z/do úradných jazykov ostatných európskych krajín</i>				
konzekutívne tlmočenie	1	49,00	9,80	58,80
kabínové tlmočenie	1	98,00	19,60	117,60
šepkané tlmočenie	1	49,00	9,80	58,80
<i>Tlmočenie z/do úradných jazykov neeurópskych krajín</i>				
konzekutívne tlmočenie	1	30,00	6,00	36,00
kabínové tlmočenie	1	18,00	3,60	21,60
šepkané tlmočenie	1	18,00	3,60	21,60

Prenájom tlmočnickej techniky

<i>Prenájom tlmočnickej techniky</i>				
mikrofón, notebook, dataprojektor	1 ks	20,00	4,00	24,00
tlmočnicka kabína pre 2 osoby s prísl.	1 ks	290,00	58,00	348,00
slúchadlá pre poslucháčov	20 ks	60,00	12,00	72,00
ozvučenie, inštalácia a sprevádzkovanie zapožičanej tlmočnickej techniky	1 ks	154,00	30,80	184,80

1.7 Základnou mernou jednotkou pre tlmočenie je 1 hodina (60 minút). Príplatky za tlmočenie v sobotu, nedeľu, štátne sviatky a v noci sa neposkytujú. Pri kabínovom tlmočení je internou záležitosťou poskytovateľa, koľko tlmočníkov sa bude v kabíne striedať (jednotková cena zostáva rovnaká bez ohľadu na počet tlmočníkov).

1.8 V prípade, že tlmočnicka služba nepresahuje v meste Bratislava dobu dvoch hodín, sa za minimálny čas tlmočenia podľa tejto dohody považuje doba 2 hodiny.

- 1.9 Doba nasadenia tlmočníka nezahŕňa dobu dopravy tlmočníka na miesto a z miesta výkonu.
- 1.10 Ustanovenia v bodoch 1.8 a 1.9 tohto článku sa neuplatňujú v prípade nasadenia tlmočníka mimo miesta jeho bydliska. V takom prípade patrí tlmočníkovi odmena vo výške sadzby za pracovný deň (8 hodín) aj v prípadoch, keď bolo nasadenie kratšie ako jeden pracovný deň.
- 1.11 Ak doprava z miesta bydliska tlmočníka na miesto tlmočenia trvá viac ako 2 hodiny a menej ako 4 hodiny, tlmočník má nárok na 25 % základnej sadzby za pracovný deň. Ak doprava z miesta bydliska tlmočníka na miesto tlmočenia trvá viac ako 4 hodiny a menej ako 8 hodín, tlmočník má nárok na 50 % základnej sadzby za pracovný deň. Pri doprave trvajúcej viac než 8 hodín má tlmočník nárok na základnú sadzbu za pracovný deň (8 hodín).
2. V cene podľa bodu 1.2, ak ide o prekladateľské služby, sú zahrnuté všetky náklady poskytovateľa súvisiace s plnením záväzku poskytovateľa podľa tejto dohody, vrátane grafickej úpravy, korektúry, tlače a vyzdvihnutia a odovzdania dokumentov.
3. V cene podľa bodu 1.1, ak ide o tlmočnicke služby, sú zahrnuté všetky náklady poskytovateľa súvisiace s plnením záväzku poskytovateľa podľa tejto dohody, náhrady za stratu času, stravného a hotových výdavkov, ktorých vynaloženie sa predpokladá v súvislosti s výkonom tlmočnickej služby, prípadne poistného na poistenie s výnimkou nákladov podľa odseku 4.
4. V prípade realizácie tlmočnických služieb s miestom tlmočenia mimo územia Slovenskej republiky sa objednávateľ zaväzuje na vlastné náklady zabezpečiť prepravu, stravné a aj ubytovanie tlmočníka tak, aby tento mohol sprevádzať ministra, štátneho tajomníka alebo zamestnanca objednávateľa spravidla od začiatku jeho pracovnej cesty až po jej koniec a poskytovateľ sa zaväzuje objednávateľom zabezpečené ubytovanie aj spôsob prepravy bez výhrad rešpektovať. V prípade, ak tlmočník nastupuje len na samotnú tlmočnicu akciu a nie je potrebné, aby bol súčasťou sprievodu podľa predchádzajúcej vety, poskytovateľ sa zaväzuje cestu, stravné a ubytovanie pre tlmočníka zabezpečiť samostatne a na vlastné náklady, pričom v takom prípade sa objednávateľ zaväzuje mu tieto náklady nahradiť, za predpokladu, že tieto ním boli vopred odsúhlasené a nepresiahli mieru nákladov, ktoré vynaložil objednávateľ v súvislosti s vycestovaním osoby, ktorej tlmočník tlmočil. V prípade, ak ide o ministra alebo štátneho tajomníka náhrady sa poskytujú len do výšky nákladov, ktoré by objednávateľ vynaložil v súvislosti s vycestovaním zamestnanca, t. z. štandardná hotelová izba a cestovné v triede economy.
5. Objávateľ neposkytuje poskytovateľovi preddavok na realizáciu služieb.
6. Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej realizácii.
7. Konečná cena prekladateľských a tlmočnických služieb poskytnutých objednávateľovi na základe samostatných objednávok bude daná súčinom výmery skutočne realizovanej služby a jednotkovej ceny pre príslušný druh služby.

8. Cenu služieb objednávateľ uhradí na základe faktúry. K faktúre vystavenej poskytovateľom musia byť pripojené doklady preukazujúce odovzdanie a prevzatie poskytnutej služby (dodacie listy, preberací protokol, potvrdenie povereného zamestnanca objednávateľa o prevzatí služby alebo zákazkový list) spolu s objednávkou, na základe ktorej bola služba poskytnutá. Ak poskytovateľ požaduje aj náhradu nákladov podľa odseku 4 tohto článku, je povinný k faktúre doložiť aj kópie dokladov preukazujúcich cenu prepravy a ubytovania, vrátane potvrdenia o tom, že tieto boli objednávateľom vopred odsúhlasené. V opačnom prípade mu tieto budú nahradené len do výšky, v akej vznikli objednávateľovi.
9. Objednávateľ alebo ním poverený zamestnanec je povinný poskytovateľovi bezprostredne po vykonaní tlmočnických služieb písomne potvrdiť v tlmočnickom protokole, resp. dennom zázname vykonanie tlmočnických služieb. Súčasťou protokolu je aj určenie časového rozsahu, počas ktorého boli tlmočnicke služby vykonávané a meno tlmočníka.
10. Lehota splatnosti každej faktúry je 30 dní odo dňa jej riadneho doručenia objednávateľovi, spolu so všetkými podkladmi. Faktúra bude uhrádzaná výlučne bezhotovostným prevodom z účtu na účet poskytovateľa uvedený na faktúre.
11. Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu, v opačnom prípade je objednávateľ oprávnený vrátiť faktúru na jej opravu. V tomto prípade začne plynúť lehota splatnosti až odo dňa riadneho doručenia novej opravenej faktúry objednávateľovi.
12. Zmluvné strany sa dohodli, že faktúra sa považuje za uhradenú dňom, keď sa uhrádzaná čiastka odpíše z účtu objednávateľa.
13. Každá faktúra poskytovateľa musí mať náležitosti daňového dokladu podľa zákona č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov. Všetky faktúry budú vystavené v eurách.
14. Ak je poskytovateľ osoba podliehajúca dani z pridanej hodnoty, bude ku všetkým cenám podľa tejto dohody pripočítaná daň z pridanej hodnoty v zákonnej výške. Za správne vyčíslenie výšky dane z pridanej hodnoty zodpovedá v plnom rozsahu poskytovateľ.
15. Faktúry spolu s prílohami podľa tejto dohody je poskytovateľ povinný objednávateľovi doručovať cez podateľňu alebo zasielať doporučenou zásielkou na adresu objednávateľa.

Článok V

Spôsob a podmienky plnenia tlmočnických služieb

1. Objednávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu tlmočníkov zabezpečovaných poskytovateľom na základe tejto dohody.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje, že na základe tejto dohody zabezpečí tlmočníkov, ktorí sa vyznačujú nielen bezchybnými jazykovými znalosťami, ale aj prehľadom o vnútropolitickom a zahraničnopolitickom dianí, znalosťou diplomatického

protokolu, slušným vystupovaním, dodržiavaním zásad tlmočnickej etiky s dôrazom na zachovanie mlčanlivosti o všetkých informáciách a skutočnostiach, ktoré získali počas výkonu tlmočenia.

3. Poskytovateľ sa zaväzuje, že tlmočníci budú na akciu objednávateľa nastupovať oblečení primerane charakteru a účelu podujatia v termíne určenom objednávateľom, najneskôr však 15 minút pred plánovaným začiatkom podujatia.
4. Poskytovateľovi vzniká nárok na zaplatenie vykonanej služby až po jej realizácii, pričom zmluvné strany sa dohodli že doba realizácie tlmočenia je doba od nástupu v mieste výkonu až po ukončenie tlmočenia, resp. tlmočnickej akcie.

Článok VI

Spôsob a podmienky plnenia prekladateľských služieb

1. Objednávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu prekladateľov zabezpečovaných poskytovateľom na základe tejto dohody.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje dodať preklady podľa požiadaviek objednávateľa vždy najmenej v jednom tlačenej výtlačku alebo v jednom vyhotovení na elektronických nosičoch (mail, CD a pod.) vo formáte DOC, XLS, PDF resp. inom s nimi kompatibilnom formáte na základe ním zadaných textov.
3. Poskytovateľ podpisom tejto dohody udeľuje objednávateľovi trvalý súhlas preložený text (preklad odovzdaný objednávateľovi podľa tejto zmluvy) ďalej reprodukovat' a zverejňovať.
4. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude zaobchádzať s informáciami v akomkoľvek dokumente určenom objednávateľom na preklad ako s dôvernými informáciami. Poskytovateľ sa zaväzuje, že takéto dôverné informácie nebude bez predchádzajúceho písomného súhlasu objednávateľa ďalej kopírovať a poskytovať tretím osobám s výnimkou tretích osôb, ktoré prišli do styku s takýmito dôvernými informáciami za účelom ich prekladu, jazykovej korekcie alebo inej úpravy textu.
5. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť preklad v najvyššej kvalite. V prípade potreby odbornej konzultácie objednávateľ zabezpečí pre poskytovateľa možnosť konzultácie.

Článok VII

Miesto plnenia

1. Miestom plnenia predmetu dohody je Ministerstvo kultúry Slovenskej republiky, Nám. SNP 33, 813 31 Bratislava, prípadne miesto určené v objednávke na jednotlivé tlmočnicke akcie.
2. Miestom plnenia môže byť aj sídlo rozpočtovej organizácie alebo príspevkovej organizácie v zriaďovateľskej pôsobnosti objednávateľa, ak to uvedie objednávateľ v písomnej objednávke.
3. Pri poskytovaní tlmočnických služieb mimo Bratislavy alebo v zahraničí je

objednávateľ o tom povinný informovať poskytovateľa alebo priamo tlmočníka, ktorý sa má na akcii zúčastniť s primeraným časovým predstihom tak, aby sa mohol na tlmočnícku akciu včas dopraviť.

Článok VIII Trvanie dohody

Táto dohoda sa uzatvára na dobu 24 mesiacov alebo do vyčerpania hodnoty 50 000 Eur bez DPH, ak sa táto hodnota vyčerpá skôr ako časový rámec zmluvy.

Článok IX Práva a povinnosti zmluvných strán

1. Tlmočníci zachovávajú zásady tlmočnickej etiky s dôrazom na zachovanie mlčanlivosti o informáciách, ktoré získajú počas plnenia predmetu dohody. Každé tlmočenie je dôverné a poskytovateľ zodpovedá za diskretnosť tlmočníkov. Informácie získané pri poskytovaní tlmočnických služieb nesmie tlmočník bez súhlasu objednávateľa poskytovať tretím osobám, ani inak rozširovať. V prípade, že informácie poskytované pri tlmočení budú podliehať režimu utajenia, je poskytovateľ povinný postupovať podľa príslušných ustanovení zákona č. 215/2004 Z. z. o ochrane utajovaných skutočností a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.
2. Poskytovateľ je povinný bez zbytočného odkladu oznámiť objednávateľovi svoju dočasnú alebo trvalú nespôsobilosť plniť povinnosti vyplývajúce z dohody, pričom v prípade takéhoto oznámenia je objednávateľ oprávnený odstúpiť od dohody.
3. Ak jedna zo zmluvných strán poruší povinnosť, vyplývajúcu z dohody, je povinná nahradiť škodu tým spôsobenú druhej zmluvnej strane v súlade s ustanovením § 373 a nasledujúcich ustanovení Obchodného zákonníka.
4. Objednávateľ je povinný zabezpečiť poskytovateľovi potrebnú súčinnosť a všetky potrebné informácie, potrebné na zabezpečenie plnenia predmetu dohody.

Článok X Záruka za poskytnuté služby a ich reklamácie

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať služby podľa požiadaviek objednávateľa v najvyššej kvalite s použitím len skúsených odborníkov v oblasti tlmočenie a prekladanie.
2. Reklamáciu na kvalitu prekladov objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa bez zbytočného odkladu, najneskôr do 15 dní odo dňa prevzatia prekladu s uvedením konkrétnych nedostatkov (väd). Reklamáciu na kvalitu, odbornú úroveň tlmočenia alebo nezabezpečenia služby na podujatí včas, alebo nezabezpečenie objednaného tlmočenia na podujatí vôbec, objednávateľ písomne uplatní u poskytovateľa ihneď po skončení tlmočnickej akcie, najneskôr do 24 hodín. Ak nebude reklamácia v prípade tlmočenia uplatnená v tomto stanovenom čase, poskytovateľ nemusí na takúto reklamáciu prihliadať. Za písomne uplatnenú reklamáciu sa považuje aj elektronická podoba uplatnenia, ktorá bude následne potvrdená písomne.

3. V písomnej reklamacii podľa odseku 2 tohto článku je objednávateľ povinný uviesť číslo objednávky, popísať dôvod a charakter reklamácie. Ak reklamácia nebude objednávateľom uplatnená v lehote podľa odseku 2, poskytovateľ nemusí takúto reklamáciu dodatočne prijať.
4. Poskytovateľ je povinný vyjadriť sa k uplatnenej reklamacii v lehote 15 dní od jej uplatnenia, ak sa v tejto lehote nevyjadrí, platí, že reklamáciu uplatnenú objednávateľom uznal za oprávnenú. Lehota sa považuje za dodržanú, ak v jej posledný deň bolo vyjadrenie poskytovateľa k reklamacii doručené objednávateľovi.
5. Poskytovateľ zodpovedá za škodu spôsobenú nedostatkami vykonaného tlmočenia alebo tlmočnickej techniky, ako aj za škodu spôsobenú chybným prekladom alebo nevyhotovením prekladu v termíne určenom v objednávke alebo oneskoreným vyhotovením prekladu.
6. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytnuté tlmočnicke služby majú vady vždy, ak nie sú uskutočnené v súlade s dohodou alebo objednávkou.
7. Preklad má chyby, ak nie je uskutočnený v súlade s touto dohodou alebo objednávkou a tiež, ak sa odchyli od zmyslu prekladaného textu.
8. Ak medzi poskytovateľom a objednávateľom vznikne spor o oprávnenosti reklamácie objednávateľa, zmluvné strany sa zaväzujú vyriešiť tento spor prednostne dohodou. Za tým účelom sa dohodnú na určení nezávislého tlmočníka, ak ide o reklamáciu na tlmočenie alebo na určení nezávislého prekladateľa, ak ide o reklamáciu na preklad, ktorý vyhotoví posudok k oprávnenosti reklamovaných vád. Nezávislý tlmočník a nezávislý prekladateľ bude určený z tlmočníkov zapísaných do zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov vedeného Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky. S odhadom ceny za vyhotovenie posudku musia byť obe zmluvné strany oboznámené pred jeho vyhotovením. Cenu za vyhotovenie posudku bude hradíť objednávateľ, ak z posudku bude vyplývať, že jeho reklamácia je neoprávnená; v opačnom prípade sa tieto náklady zaväzuje uhradiť poskytovateľ.
9. Ak je reklamácia oprávnená, je objednávateľ oprávnený požadovať od poskytovateľa zľavu z ceny, až do vo výšky 100%.

Článok XI

Sankcie

1. Za nesplnenie povinností poskytovateľa podľa tejto dohody a objednávky objednávateľa riadne a včas poskytnúť požadovanú službu vzniká objednávateľovi právo uplatniť si voči poskytovateľovi zmluvnú pokutu vo výške 50 % z ceny nesplneného záväzku.
2. V prípade zrušenia tlmočnickej akcie zo strany objednávateľa bez ohľadu na dobu jej trvania viac ako 24 hodín pred nástupom tlmočníka na tlmočnicku akciu nie je poskytovateľ oprávnený si účtovať žiadny storno poplatok. V prípade zrušenia tlmočnickej akcie bez ohľadu na dobu jej trvania 24 hodín alebo menej ako 24 hodín pred nástupom tlmočníka má poskytovateľ právo uplatniť si storno poplatok

vo výške najviac 40% zo základnej mernej jednotky. Pri opakovanom objednaní a stornovaní jednej tlmočnickej akcie má poskytovateľ nárok len na uplatnenie jedného storno poplatku.

3. Za omeškanie objednávateľa so zaplatením faktúry vzniká poskytovateľovi právo účtovať úrok z omeškania vo výške podľa Obchodného zákonníka. V prípade omeškania so zaplatením faktúry, si poskytovateľ nebude uplatňovať nárok na úrok z omeškania, ak omeškanie bude spôsobené peňažným ústavom objednávateľa.

Článok XII **Spoločné ustanovenia**

1. Poskytovateľ je povinný pri realizácii predmetu dohody postupovať s odbornou starostlivosťou. Informácie získané pri poskytovaní služieb nesmie bez súhlasu objednávateľa rozširovať, zverejniť, sprístupniť ani inak poskytnúť tretím osobám. V prípade, že informácie získané pri realizácii predmetu zákazky budú podliehať režimu utajenia podľa osobitných predpisov, je poskytovateľ povinný zabezpečiť osobu, ktorá má podľa osobitných predpisov oprávnenie na oboznamovanie sa s takýmito skutočnosťami.
2. Poskytovateľ je povinný poučiť svojich prekladateľov a tlmočníkov pri každej individuálnej akcii, že informácie a dokumenty, ktoré bude možné pri tlmočení alebo preklade získať podliehajú ochrane ako dôverné informácie a nemôžu byť použité na iné účely okrem plnenia tejto zmluvy a nemôžu byť sprístupnené tretej osobe. Poskytovateľ vyhlasuje, že si je vedomý okrem iného aj trestnoprávných následkov spojených s vyzradením týchto informácií. Toto ustanovenie sa nevzťahuje na údaje všeobecne známe pred uzavretím tejto dohody.
3. Poskytovateľ nie je bez písomného súhlasu objednávateľa oprávnený postúpiť tretej osobe žiadnu z pohľadávok, ktorá mu vznikla v priebehu trvania tejto dohody voči objednávateľovi z akéhokoľvek titulu uvedeného v tejto dohode.
4. Objednávateľ je oprávnený uskutočniť zápočet svojej pohľadávky voči zhotoviteľovi, ktorá vznikne z titulu alebo za podmienok v tejto dohode uvedených. O tomto zápočte je objednávateľ povinný poskytovateľa preukázateľne písomne informovať 10 pracovných dní pred uskutočnením započítania pohľadávky.
5. Pred uplynutím dohodnutej doby trvania zmluvného vzťahu založeného touto dohodou, možno tento zmluvný vzťah ukončiť nasledovne:
 - a) písomnou dohodou zmluvných strán,
 - b) písomnou výpoveďou ktorejkoľvek zmluvnej strany, aj bez uvedenia dôvodu, v dvojmesačnej výpovednej lehote, ktorá začne plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po doručení písomnej výpovede druhej zmluvnej strane; v prípade výpovede sú zmluvné strany povinné zabezpečiť plnenie už potvrdených záväzkov a do uplynutia výpovednej lehoty vysporiadať svoje zmluvné vzťahy,
 - c) písomným odstúpením objednávateľa od dohody ak poskytovateľ dočasne alebo trvalo nie je spôsobilý plniť zmluvné povinnosti podľa článku IX ods. 2

alebo ak opakovane (aspoň dvakrát) poskytuje služby s vadami a na tieto vady bol písomne upozornený. Objednávateľ je tiež oprávnený odstúpiť od dohody ak poskytovateľ mešká s plnením predmetu dohody, jeho časti v lehote stanovenej v objednávke, alebo nezabezpečí služby na objednanom podujatí vôbec, ak bol na majetok poskytovateľa vyhlásený konkurz alebo ak bol podaný návrh na vyhlásenie konkurzu, alebo ak bol na poskytovateľa podaný návrh na reštrukturalizáciu, alebo ak sa voči poskytovateľovi vedie exekučné konanie, alebo ak je poskytovateľ v likvidácii alebo ak dochádza k zmenám právnej formy poskytovateľa alebo ku zmene vlastníckych vzťahov poskytovateľa. Odstúpenie od dohody je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení od dohody poskytovateľovi.

6. Zmluvné strany sa dohodli, že pred uplynutím dohodnutej doby trvania zmluvného vzťahu založeného touto dohodou tento zmluvný vzťah zanikne tiež, ak súhrnná hodnota vykonaním služieb podľa tejto dohody dosiahne sumu 50 000 Eur bez DPH. Po dosiahnutí tejto sumy je poskytovateľ povinný každú ďalšiu objednávku vrátiť objednávateľovi ako bezpredmetnú z dôvodu zániku dohody pre vyčerpanie jej maximálnej ceny.

Článok XIII **Záverečné ustanovenia**

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania zodpovednými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv podľa osobitného predpisu. Poskytovateľ súhlasí so zverejnením tejto zmluvy bez výhrad.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že rozhodným právom pre všetky právne vzťahy súvisiace s touto dohodou je právo Slovenskej republiky. Práva a povinnosti, ktoré vznikli na základe tejto dohody alebo v súvislosti s touto dohodou a nie sú v dohode upravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka.
3. Túto dohodu je možné meniť alebo dopĺňať len na základe vzájomnej dohody oboch zmluvných strán, pričom akékoľvek zmeny a doplnky musia byť vykonané vo forme písomného a očíslovaného dodatku k dohode schváleného a podpísaného oboma zmluvnými stranami.
4. Zmluvné strany sa zaväzujú urovnať všetky spory vzniknuté v súvislosti s plnením predmetu tejto dohody predovšetkým dohodou.
5. Ak by niektoré ustanovenie tejto dohody bolo alebo sa stalo neplatným, nebudú tým dotknuté ostatné ustanovenia tejto dohody. Zmluvné strany sú povinné bezodkladne neplatné ustanovenie nahradiť novým, zodpovedajúcim hospodárskemu účelu tejto dohody, ktorý zmluvné strany sledovali v čase jej podpisu.
6. Táto dohoda je vyhotovená v piatich rovnopisoch, z toho tri rovnopisy dostane objednávateľ a dva rovnopisy dostane poskytovateľ.

7. Zmluvné strany podpisom tejto dohody potvrdzujú, že bola vyhotovená na základe ich slobodnej vôle, zrozumiteľne, určite a vážne, nie v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok a zmluvné strany si jej ustanovenia náležite vysvetlili a pochopili.

V Bratislave 16.1.2018

V Bratislave 22.1.2018

Za objednávateľa:

Za poskytovateľa:

Marek Maďarič, minister kultúry

Ing. Martin Mázik, konateľ